

Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[Gdy] tamci zaś wyruszali, zaczął — Jezus mówić — tłumom o Janie: Co wyszłście na — pustkowiu oglądać? Trzcinę przez wiatr poruszaną?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tym zaś gdy idą zaczął Jezus mówić tłumom o Janie co wyszłście na pustkowiu oglądać trzcinę przez wiatr która jest wstrząsana
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy oni odchodzili, zaczął Jezus mówić do tłumów o Janie: Co wyszłście obejrzeć na pustkowiu?* Czy trzcinę** chwiejącą się od wiatru?***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy ci) zaś (wyruszali), zaczął Jezus mówić tłumom o Janie: Co wyszłście na pustkowiu oglądać? Trzcinę przez wiatr chwianą?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tym zaś gdy idą zaczął Jezus mówić tłumom o Janie co wyszłście na pustkowiu oglądać trzcinę przez wiatr która jest wstrząsana
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy oni odchodzili, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: Co wyszłście obejrzeć na pustkowiu? Trzcinę kołysaną przez wiatr?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy odeszli, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: Co wyszłście oglądać na pustyni? Trzcinę kołyszącą się na wietrze?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy oni odeszli, począł Jezus mówić do ludu o Janie: Coście wyszli na puszcę widzieć? Izali trzcinę chwiejącą się od wiatru?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy oni odeszli, począł Jezus mówić do rzesz o Janie: Coście wyszli na puszcza widzieć? Trzcinę chwiejącą się od wiatru?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy oni odchodzili, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: Coście wyszli obejrzeć na pustyni? Trzcinę kołyszącą się na wietrze?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ci odchodzili, zaczął Jezus mówić do tłumów o Janie: Co wyszłście oglądać na pustyni? Czy trzcinę chwiejącą się od wiatru?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy oni odchodzili, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: Po co poszłście na pustynię? Oglądać trzcinę chwiejącą się na wietrze?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy oni odeszli, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: „Po co wyszłście na pustynię? Przyglądać się trzcinie,

¹⁾ <x>470 3:1</x>; <x>490 1:80</x>

²⁾ <x>470 12:20</x>

³⁾ Trzciny chwiejące się na wietrze były symbolem chwiejnej postawy.

			którą wiatr kołysze?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy oni już odchodzili, zaczął Jezus mówić o Janie do tłumów: „Co wyszłście oglądać na pustkowiu? Trzcinę przez wiatr kołysaną?...
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdy oni szli, począł Jezus mówić onym tłumom o Janie: Czemuście wyszli na puszcza, przypatrować się trzcinie zatrząśnionej od wiatru?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy odeszli, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: - Coście wyszli oglądać na pustyni? Trzcinę chwiejącą się na wietrze?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ті відходили, почав Ісус казати людям про Івана: Для чого ви прийшли в пустиню подивитися? На тростину, колихану вітром?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W następstwie tych właśnie zaś wyprawiających się od prapoczątku począł sobie Iesus aby powiadać tłumom około Ioannesa: (Po) co wyszłście do tej spustoszonej opuszczonej krainy? Obejrzeć badawczo trzcinę pod przewodnictwem wiatru chwianą?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gdy oni odeszli, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: Co wyszłście oglądać na pustkowiu? Trzcinę chwianą przez wiatr?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy odchodzili, Jezua zaczął mówić tłumom o Jochananie: "Co wyszłście oglądać na pustyni? Trzciny kołyszące się na wietrze?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy ci byli w drodze, Jezus zaczął mówić to tłumów o Janie: "Co wyszłście zobaczyć na pustkowiu? Trzcinę kołysaną przez wiatr?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy oni odeszli, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: —Kogo chcieliście zobaczyć, idąc na pustynię? Kogoś chwiejnego jak trzcina na wietrze?